

# Парламентская Ассамблея

---

## **Применение Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств**

**Док. 9540**

11 сентября 2002 года

### **Сообщение**

генерального секретаря Совета Европы

Двухгодичный доклад генерального секретаря Парламентской Ассамблеи

### **Введение**

В соответствии с положениями статьи 16.5 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств от генерального секретаря требуется готовить двухгодичный доклад Парламентской Ассамблее о применении данной Хартии. Хартия вступила в силу в марте 1998 года. Первый доклад генерального секретаря по этому вопросу был представлен Парламентской Ассамблее в октябре 2000 года (Док. 8879 от 18 октября 2000 года). Данный второй доклад содержит информацию о том, как развивалась Хартия в качестве инструмента мониторинга для оценки и содействия продвижению политики в области региональных языков или языков меньшинств в государствах-участниках.

## Состояние подписей и ратификаций

На 27 августа 2002 года Хартия была подписана 29<sup>1</sup> государствами, из которых 17<sup>2</sup> ее ратифицировали. Список подписей и ратификаций содержится в Приложении I. В моем последнем докладе 2000 года я подчеркивал, что ратификация идет разочаровывающе низкими темпами. Однако с тех пор наблюдалось повышение на 26% в количестве подписей и на 70% в ратификациях. В целом такое увеличение в количестве ратификаций является хорошим признаком, однако нам необходимо убедить большее число наших государств-членов идти по пути подписания и требуется сохранять данный ритм ратификаций. В настоящее время многие из подписавших Хартию государств могут ратифицировать данный документ, и их нужно поощрять сделать это. Многие из государств, которые не подписали или не ратифицировали Хартию, имеют конкретное обязательство по отношению к Совету Европы сделать это.

Следующие государства при присоединении к Совету Европы подписали и ратифицировали Хартию в течение определенного срока.

Государство-член	Заключение Ассамблеи	Крайний срок для подписания и ратификации Хартии	Дата подписания	Дата ратификации
Азербайджан	222(2000)	25/01/2002	21/12/2001	
Албания	189(1995)			
Армения	221(2000)	25/01/2002	11/05/2002	01/05/2002
Босния и Герцеговина	234(2002)	24/04/2004		
"бывшая Югославская Республика Македония"	191 (1995)	09/11/1996	25/07/1996	
Грузия	209(1999)	27/04/2000		
Молдова	188(1995)	13/07/1996	11/07/2002	
Россия	193(1996)	28/02/1998	10/05/2001	
Украина	190(1995)	09/11/1996	02/05/1996	
Хорватия	195(1996)	06/11/1996	05/11/1997	05/11/1997

Разумеется, необходимо признать, что в некоторых из этих государств ратификация Хартии – что является сложным вопросом самим по себе, так как требует тщательной адаптации обязательств в отношении каждого языка – усугубляется наличием ряда затронутых Хартией языков и/или сложностью политической ситуации. Исходя из этого, оценка соблюдения обязательства подписать и ратифицировать Хартию должна делаться в сочетании с тщательным мониторингом развития в соответствующих государствах.

В то же время ряд старых государств-членов Совета Европы еще не ратифицировал Хартию. Многие из этих государств имеют на своей территории значительное количество региональных языков или языков меньшинств, которым Хартия может помочь получить необходимую защиту и помощь для того, чтобы эти языки использовались в общественной и частной жизни. Хотел бы подчеркнуть необходимость для этих государств поддерживать общественный диалог, который может повысить уровень осознания важности защиты этих языков и ратификации Хартии.

<sup>1</sup> Австрия, Азербайджан, Армения, "бывшая Югославская Республика Македония", Венгрия, Германия, Дания, Исландия, Испания, Италия, Кипр, Лихтенштейн, Люксембург, Мальта, Молдова, Нидерланды, Норвегия, Россия, Румыния, Словакия, Словения, Соединенное Королевство, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария и Швеция.

<sup>2</sup> Австрия, Армения, Венгрия, Германия, Дания, Испания, Кипр, Лихтенштейн, Нидерланды, Норвегия, Словакия, Словения, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Швейцария и Швеция.

## **Система мониторинга**

Основной элемент в эффективном функционировании Хартии является ее контрольный механизм, созданный для оценки действительного применения Хартии в государствах-участниках и, когда это необходимо, для того, чтобы рекомендовать внесение улучшений в законодательство, политику и практику заинтересованных государств. Поскольку Хартия действует с 1998 года, теперь можно с уверенностью сказать, что ее механизм мониторинга функционирует должным образом. Центральным аспектом этого механизма является независимый Комитет экспертов. Задача данного Комитета состоит в том, чтобы сообщать Комитету министров свою оценку о выполнении Хартии Сторонами на основании их обязательств. Роль Комитета состоит в том, чтобы оценивать, в свете каждого из обязательств государства на основании Хартии, существующие юридические акты, нормативно-правовую основу и реальную практику по отношению к региональным языкам или языкам меньшинств в соответствующих странах. Данный Комитет разработал и необходимые рабочие методы. Комитет собирает информацию как от заинтересованных властей, так и от независимых источников в государстве, для того чтобы составить справедливый и взвешенный обзор реального положения языка.

После предварительного изучения первоначального периодического отчета, представленного государством-участником, Комитет направляет, если необходимо, ряд вопросов соответствующему правительству для получения дополнительной информации по тем аспектам, которые он считает недостаточно раскрытыми в самом отчете. За такой письменной процедурой обычно следует "посещение на местах" делегации Комитета в соответствующее государство. Во время этого посещения делегация встречается с органами и ассоциациями, которые тесно связаны с использованием соответствующих языков, и консультируется с властями по вопросам, к которым было привлечено внимание Комитета. Этот процесс сбора информации призван дать возможность лучше оценить применение Хартии в соответствующем государстве.

По завершению данного процесса Комитет экспертов принимает свой собственный доклад. Этот доклад представляется Комитету министров вместе с предложениями о рекомендациях, с которыми Комитет министров мог бы обратиться, в случае необходимости, к одной или более Сторонам.

Учитывая, что от Сторон раз в три года требуется представлять отчет о тех мерах, которые они принимают для защиты и продвижения региональных языков или языков меньшинств в соответствии с Хартией, этот процесс мониторинга направлен на то, чтобы установить постоянный диалог с каждым государством и поощрять их постоянно достигать все более высокого уровня выполнения обязательств.

Помимо этого, как показывает опыт, важное косвенное влияние на процедуры мониторинга оказывает установление диалога внутри самого государства-участника, между пользователями данными языками и теми, кто несет ответственность за осуществление этого на практике на национальном, региональном или местном уровне. Активное участие в оценке проводимой политики со стороны тех, на кого эта политика влияет, является важнейшим предварительным условием для осуществления подлинных улучшений в положении региональных языков или языков меньшинств.

## **Доклады Комитета экспертов и Рекомендации Комитета министров**

До настоящего времени Комитет экспертов принял семь докладов, посвященных Хорватии, Венгрии, Норвегии, Финляндии, Нидерландам, Швейцарии и Лихтенштейну. Эти доклады были опубликованы Комитетом министров и с ними можно ознакомиться в Интернете<sup>3</sup> или же в письменной форме, обратившись в Секретариат Хартии в Директорате по сотрудничеству в поддержку местной и региональной демократии. В

---

<sup>3</sup> [http:// www.coe.int/local/](http://www.coe.int/local/)

первых шести случаях Комитет министров впоследствии обратился с Рекомендациями к соответствующим властям. Данные Рекомендации, которые во многом отражают предложения Комитета министров, содержатся в Приложении II к настоящему докладу.

### **Основные проблемные области в отношении защиты и продвижения региональных языков или языков меньшинств**

В ходе своего процесса мониторинга Комитет экспертов смог выявить те области, в которых применение Хартии вызывает особые проблемы. Здесь будут упомянуты некоторые из них. Однако эти проблемные области ни в какой мере не должны рассматриваться как исчерпывающие. Для того чтобы получить хороший обзор действительной ситуации региональных языков или языков меньшинств, необходимо рассматривать каждый доклад отдельно, поскольку ситуация в странах различается. Области, упомянутые ниже, имеют общие черты в том, что они вызывают проблемы в ряде тех государств-участников, которые уже рассматривались Комитетом экспертов.

Важнейшей и сложной областью является образование и здесь представляется, что аналогичные проблемы существуют в ряде государств-участников, например, недостатки в концептуальной и организационной базе образования на языках меньшинств (на дошкольном уровне, а также на уровне начальной и средней школы), недостаточная или даже отсутствующая конкретная подготовка для преподавателей регионального языка или языка меньшинства и серьезное отсутствие учебных материалов.

Трудной областью является и использование региональных языков или языков меньшинств в судах. Юридические положения, касающиеся региональных языков или языков меньшинств, как правило, гарантируют возможность их использовать, но на практике эта возможность имеется лишь в исключительных случаях. Зачастую недостаточное владение языком со стороны судебного персонала усугубляется отсутствием квалифицированных переводчиков, к которым можно было бы обратиться в тех случаях, когда используется региональный язык или язык меньшинства.

Аналогичные проблемы часто можно увидеть в административных органах, когда иногда наблюдается серьезный пробел в понимании, со стороны должностных лиц, обязательства публиковать или принимать документы на региональном языке или языке меньшинства.

При этом столь же серьезная ситуация в отношении административных органов и судов складывается в связи с тем, что лица, говорящие на региональных языках или языках меньшинства, часто с неохотой используют языковые возможности, которые власти им обязаны предоставлять, из-за страха того, что их будут рассматривать как "недовольных". Это показывает, что эффективная защита и продвижение региональных языков или языков меньшинств часто требует изменения в психологии, как среди лиц, говорящих на этих языках, так и представителей государственных органов. Это может быть связано с более широкой необходимостью вести просветительскую работу среди сообщества, говорящего на языке большинства, в отношении существования региональных языков или языков меньшинств и их места в национальном культурном наследии.

В том случае, если язык во многом отсутствует в СМИ, это представляет собой серьезные препятствия на пути поддержания и развития этого языка в условиях современного общества. Особая проблема в этой связи возникает в отношении малых языков, которые не составляют аудитории, которая была бы достаточно большой, чтобы заинтересовать коммерческие СМИ. С учетом этого, на государство возлагается ответственность обеспечивать, чтобы особые потребности региональных языков или языков меньшинств достаточно учитывались, и прежде всего в СМИ, на которые возложены задачи оказания общественных услуг. Представляется, что степень таких усилий значительно различается между государствами-участниками.

В целом, даже в тех случаях, когда существуют общие юридические рамки для выполнения обязательств государств по Хартии, Комитет экспертов отмечает, что конкретные нормы, которые могут применяться отдельными должностными лицами, часто отсутствуют, что затрудняет достижение конкретных целей. В ряде случаев был сделан вывод о том, что отсутствует последовательная политика по защите и развитию, прежде всего, наиболее слабых языков меньшинств, охватываемых Частью II Хартии.

### **Роль местных и региональных властей**

Комитет экспертов подтверждал в своих докладах, что роль местных и региональных властей в защите и продвижении региональных языков или языков меньшинств имеет важнейшее значение. Это можно отметить особо в таких областях, как образование, местное и региональное самоуправление, трансграничные обмены, СМИ, культура или услуги в сфере здравоохранения для больных и пожилых людей. Комитет во многих случаях также отмечал, что местные и региональные власти часто не были информированы о международных обязательствах, принятых на себя государством-участником при ратификации Хартии. Поэтому основной орган власти, от которого зависят некоторые из этих обязательств, не всегда знает, что он должен обеспечивать определенные услуги на региональном языке или языке меньшинства. Исходя из этого, Комитет подчеркивал необходимость более эффективного потока информации в направлении местного уровня, а также более широкого вовлечения местных властей в весь этот процесс. С другой стороны, Комитет указывал, что аргументы местных властей не могут законным образом выдвигаться в качестве основания для того, чтобы отдавать на усмотрение самих местных властей то, как на практике будут выполняться государством его обязательства по Хартии.

### **Информационная политика**

Комитет экспертов, помимо этого, подчеркивал важность предоставления достаточной информации населению о наличии услуг на региональных языках или языках меньшинств. Зачастую Комитет сталкивался с ситуациями, когда пользователи языками не знали о том, что дошкольное, начальное или среднее образование должно иметься на региональном языке или языке меньшинства. Это же касается возможности использовать такой язык в отношениях с административным органом или для получения документов на региональном языке или языке меньшинства. С учетом этого, Комитет подчеркнул, что именно государство должно информировать пользователей языков о тех возможностях, которые у них имеются для использования своего языка, а также консультироваться с ними, когда это целесообразно.

### **Сотрудничество с государствами-участниками**

Комитет экспертов осуществлял свою работу, в целом, в весьма позитивной атмосфере сотрудничества, как с государственными органами власти, так и местными и региональными властями или неправительственными органами и ассоциациями, с которыми устанавливались связи в ходе этой деятельности. В большинстве случаев государства-участники представили свой первоначальный периодический отчет вовремя, на вопросы Комитета экспертов ответы были даны в разумные сроки, а посещения на местах получили высокую оценку. Эти посещения на местах в большинстве случаев также укрепили сотрудничество между соответствующим государством и пользователями регионального языка или языка меньшинства. Это следует приветствовать и можно рассматривать как свидетельство политической воли со стороны государств, в отношении которых проводился мониторинг, направленный на достижение подлинных улучшений в положении их региональных языков или языков меньшинств.

### **Продолжающаяся оценка**

В настоящее время Комитет экспертов завершает свой первый доклад по Германии и ожидается, что этот доклад будет представлен Комитету министров осенью этого года.

Комитет находится также в процессе оценки применения Хартии в Швеции, Словении и в Соединенном Королевстве. Первоначальный отчет Дании, который должен был быть представлен 1 января 2002 года, пока так и не представлен, и поэтому существует задержка в начале процедуры мониторинга. В ближайшие несколько месяцев ожидаются первоначальные периодические отчеты от Испании, Австрии и Словакии.

Хартия предусматривает, чтобы государства-участники представляли периодические отчеты раз в три года. Поэтому влияние оценки со стороны Комитета экспертов имеет постоянный характер. Этот второй тур оценки действительно выявил прогресс, осуществленный после принятия первых оценочных докладов, и особенно те шаги, которые были предприняты для выполнения Рекомендаций Комитета министров.

В 2002 году Комитет экспертов ожидает получить вторые периодические отчеты от Нидерландов, Норвегии, Финляндии, Хорватии и Венгрии. Комитет министров принял новые рамки, которым должны следовать государства при подготовке своих вторых отчетов, а Секретариат Хартии организовал рабочую встречу с представителями этих государств в Страсбурге в начале 2002 года, для того чтобы облегчить подготовку отчетов по этому второму этапу мониторинга. Однако до сих пор своей второй отчет представила только Норвегия. Я надеюсь, что в самом ближайшем будущем свои отчеты представят и другие государства-участники.

Этот второй этап мониторинга будет, очевидно, влиять на общую рабочую нагрузку Комитета экспертов, поскольку он должен осуществляться параллельно с рассмотрением первоначальных отчетов со стороны стран, которые ратифицировали Хартию в последнее время. И хотя Комитет экспертов адаптировал соответствующим образом свои рабочие методы с учетом этой проблемы, в частности, благодаря более активному использованию рабочих групп, есть и ограничения в отношении того, что может быть достигнуто подобными средствами. Необходимо тщательно отслеживать эту ситуацию для обеспечения того, чтобы Комитет экспертов и его секретариат имели возможности справиться с такой растущей рабочей нагрузкой.

## **Выводы**

В ряде государств, в первую очередь среди государств-участников, но также и среди тех государств, которые еще не ратифицировали или даже не подписали Хартию, само существование Хартии и, очевидно, там, где это применимо, ее выполнение, привели к повышению уровня информированности о региональных языках или языках меньшинства. Во многих случаях это поощряло также диалог между властями и лицами, говорящими на региональном языке или языке меньшинства. Это – огромный шаг вперед, который сам по себе в полной мере оправдывает усиленную и постоянную поддержку системе Хартии: действительно, начало подлинного диалога и признание и уважение особого характера региональных языков и языков меньшинств представляют собой мощный фактор мирного и гармоничного сосуществования внутри государства.

Более того, развитие механизмов мониторинга продемонстрировало, что Хартия стала базовым инструментом в этой области. Это признано также другими международными организациями, такими как ОБСЕ.

Европейский Союз также уделяет все больше внимания вопросу защиты региональных языков и языков меньшинств, в частности, с учетом предстоящего вступления первой волны центрально-европейских стран. В статье 22 Хартии основных прав Европейского Союза предусматривается, что "Европейский Союз уважает культурное, религиозное и лингвистическое разнообразие". Те пути, по которым эта норма может быть в дальнейшем развита, в том что касается лингвистического разнообразия, в настоящее время изучаются на Конвенте о будущем Европейского Союза. Поэтому, как мне представляется, важно, чтобы в контексте работы Конвента, Хартия Совета Европы региональных языков или языков меньшинств получила максимальную поддержку с целью укрепления ее роли как базового правового стандарта для всей Европы в целом.

## APPENDIX I (English only)



### European Charter for Regional or Minority Languages

(Charte européenne des langues régionales ou minoritaires)

**ETS n°: 148**

Treaty open for signature by the member States and for accession by non-member States

**Status as of 28/08/02**

**Opening for signature :**

Place : Strasbourg

Date : 05/11/92

**Entry into force :**

Conditions : 5 Ratifications.

Date : 01/03/98

**Member States of the Council of Europe:**

States	Date of signature	Date of ratification	Date of entry into force	Notes	R.	D.	A.	T.	C.	O.
Albania										
Andorra										
Armenia	11/05/01	25/01/02	01/05/02			X				
Austria	05/11/92	28/06/01	01/10/01			X				
Azerbaijan	21/12/01					X				
Belgium										
Bosnia and Herzegovina										
Bulgaria										
Croatia	05/11/97	05/11/97	01/03/98		X	X				
Cyprus	12/11/92	26/08/02	01/12/02			X				
Czech Republic	09/11/00									
Denmark	05/11/92	08/09/00	01/01/01			X			X	
Estonia										
Finland	05/11/92	09/11/94	01/03/98			X				
France	07/05/99					X				
Georgia										
Germany	05/11/92	16/09/98	01/01/99			X				
Greece										
Hungary	05/11/92	26/04/95	01/03/98			X				
Iceland	07/05/99									
Ireland										
Italy	27/06/00									
Latvia										
Liechtenstein	05/11/92	18/11/97	01/03/98			X				
Lithuania										

Luxembourg	05/11/92									
Malta	05/11/92									
Moldova	11/07/02									
Netherlands	05/11/92	02/05/96	01/03/98			X		X		
Norway	05/11/92	10/11/93	01/03/98			X				
Poland										
Portugal										
Romania	17/07/95									
Russia	10/05/01									
San Marino										
Slovakia	20/02/01	05/09/01	01/01/02			X				
Slovenia	03/07/97	04/10/00	01/01/01			X				
Spain	05/11/92	09/04/01	01/08/01			X				
Sweden	09/02/00	09/02/00	01/06/00			X				
Switzerland	08/10/93	23/12/97	01/04/98			X				
the former Yugoslav Republic of Macedonia	25/07/96									
Turkey										
Ukraine	02/05/96									
United Kingdom	02/03/00	27/03/01	01/07/01			X		X		

**Non-member States of the Council of Europe:**

States	Date of signature	Date of ratification	Date of entry into force	Notes	R.	D.	A.	T.	C.	O.
--------	-------------------	----------------------	--------------------------	-------	----	----	----	----	----	----

Total number of signatures not followed by ratifications :	12
Total number of ratifications/accessions :	17

**Notes :**

a: Accession - s: Signature without reservation as to ratification - su: Succession - r: Signature "ad referendum".  
R.: Reservations - D.: Declarations - A.: Authorities - T.: Territorial Application - C.: Communication - O.: Objection.

**Source:** Treaty Office on <http://conventions.coe.int>

## APPENDIX II (English only)

# COUNCIL OF EUROPE

## COMMITTEE OF MINISTERS

### **Recommendation RecChL(2001)1 on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by the Netherlands**

*(Adopted by the Committee of Ministers  
on 19 September 2001  
at the 765<sup>th</sup> meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Bearing in mind the instrument of acceptance submitted by the Kingdom of the Netherlands on 2 May 1996;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by the Kingdom of the Netherlands;

Having taken note of the comments submitted by the Dutch authorities on the content of the report of the Committee of Experts;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by the Netherlands in its initial periodical report, supplementary information given by the Dutch authorities, information submitted by bodies and associations legally established in this country and information obtained by the Committee of Experts during its on-the-spot visit,

Recommends that the Netherlands take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. take the necessary steps to ensure that a substantial part of pre-school and primary education is available in Frisian. In order to achieve the objectives fixed by the authorities in respect of Frisian, the quality and the continuity of the teaching of Frisian throughout the education process, and in particular in secondary education, should be improved. Further efforts should be made to ensure and improve the necessary basic and further teacher training;
2. ensure the practical implementation of the existing legal provisions as regards the use of Frisian in relation to the judicial and administrative authorities;

3. take into account the special needs of broadcasting in Frisian and consider increasing its financial support;
4. develop a general national language policy for those languages covered only by Part II of the Charter, based on the objectives and principles outlined therein.

**COUNCIL OF EUROPE**  
**COMMITTEE OF MINISTERS**

**Recommendation RecChL(2001)2**  
**on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages**  
**by Croatia**

*(Adopted by the Committee of Ministers  
on 19 September 2001  
at the 765<sup>th</sup> meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Bearing in mind the instrument of ratification submitted by the Republic of Croatia on 5 November 1997;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by the Republic of Croatia;

Having taken note of the comments submitted by the Croatian authorities on the content of the report of the Committee of Experts;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Croatia in its initial periodical report, supplementary information given by the Croatian Government, information submitted by bodies and associations legally established in Croatia, and information obtained by the Committee of Experts during its “on-the-spot visit”,

Recommends that the Republic of Croatia take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. adopt and effectively apply the legal acts and regulations necessary to implement the existing constitutional provisions and basic statutory acts aimed at protecting and ensuring the use of regional or minority languages;
2. establish by legal means an adequate institutional infrastructure for the teaching in and of the regional or minority languages in accordance with the obligations of Croatia under Article 8 of the Charter, and in particular provide sufficient teaching materials and teacher training in regional or minority languages;
3. create institutional mechanisms that encourage direct participation of the users of regional or minority languages in planning, funding and organising cultural activities and in the field of the mass media;

4. create the necessary legal basis for the official use of regional or minority languages by state and regional administration as well as in the courts of law and in particular avoid abdicating to local authorities the choice as to where Articles 9 and 10 of the Charter will be applied;
5. re-examine the administrative divisions created since 1992 in order to overcome the obstacles to the promotion of the regional or minority languages created by these newly established administrative divisions;
6. strengthen its mechanisms for monitoring the implementation of its undertakings, thus providing more comprehensive information;
7. make its periodical reports on the application of the Charter public, thus ensuring that the organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established under the Charter and its implementation;
8. provide adequate financing for the measures intended to comply with the commitments undertaken under the Charter.

COUNCIL OF EUROPE  
COMMITTEE OF MINISTERS

**Recommendation RecChL(2001)3  
on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages  
by Finland**

*(Adopted by the Committee of Ministers  
on 19 September 2001  
at the 765<sup>th</sup> meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Bearing in mind the instrument of acceptance submitted by Republic of Finland on 9 November 1994;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by the Republic of Finland;

Having taken note of the comments submitted by the Finnish authorities on the content of the report of the Committee of Experts;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Finland in its initial periodical report, supplementary information given by the Finnish authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Finland and on the information obtained by the Committee of Experts during its “on-the-spot” visit;

Recommends that the Republic of Finland take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. take immediate measures to strengthen the position of the Sami language in the field of education. Special efforts should be devoted to pre-school and primary education and to making available the necessary teacher training and teaching materials for Skolt and Inari Sami which seem to be in danger of extinction;
2. increase the presence of Sami within the media, in particular by encouraging, through concrete measures, the creation of newspapers and the broadcasting of regular television programmes;
3. a. provide favourable conditions to encourage the use of Swedish, the less widely used official language, before the judicial and administrative authorities, in particular by taking measures aimed at improving the Swedish language skills of legal officials and administrative personnel;

- b. provide favourable conditions to encourage the use of Sami before judicial and administrative authorities in the Sami Homeland, in particular by taking measures aimed at improving the Sami language skills of legal officials and administrative personnel;
4. ensure the provision of services in Swedish and Sami in the health care and social welfare sectors to those who so wish;
5. make its periodical reports on the application of the Charter public, thus ensuring that organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established under the Charter and its implementation.

COUNCIL OF EUROPE  
COMMITTEE OF MINISTERS

**Recommendation RecChL(2001)4  
on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages  
by Hungary**

*(Adopted by the Committee of Ministers  
on 4 October 2001  
at the 766<sup>th</sup> meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Bearing in mind the instrument of ratification submitted by the Republic of Hungary on 26 April 1995;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by the Republic of Hungary;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Hungary in its initial periodical report, supplementary information provided by the Hungarian Government, information submitted by bodies and associations legally established in Hungary, and information obtained by the Committee of Experts during its "on the spot visit",

Recommends that the Republic of Hungary:

1. establish a policy for developing the Romani and Beas languages, with the aim of facilitating their use in public life, and respond to the needs of the users of these languages, in particular in education;
2. strengthen the institutional infrastructure for teaching in and of the minority languages, and develop further the possibilities of bilingual education and provide sufficient teacher training;
3. strengthen the possibilities of speakers of minority languages to use their language before the courts and in relations with the administration, by taking organisational and other appropriate measures to ensure that the existing legal mechanisms can be utilised in practice;
4. continue to develop the potential of its newly established system of minority self-governments in view of the valuable contribution it can make to the promotion of the minority languages.

**COUNCIL OF EUROPE**  
**COMMITTEE OF MINISTERS**

**Recommendation RecChL(2001)5**  
**of the Committee of Ministers on the application of the**  
**European Charter for Regional or Minority Languages by Norway**

*(Adopted by the Committee of Ministers*  
*on 21 November 2001*  
*at the 773<sup>rd</sup> meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Norway on 10 November 1993;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Norway;

Having taken note of the comments made by the Norwegian authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Norway in its initial periodical report, supplementary information given by the Norwegian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Norway and on the information obtained by the Committee of Experts during its “on-the-spot” visit,

Recommends that the Norwegian authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. create conditions that will facilitate the use of North Sami before judicial authorities;
2. clarify the status of the Kven language with a view to improving the situation of the language in conformity with Part II of the Charter;
3. take action to improve the dialogue and cooperation between representatives of the various regional or minority languages;
4. make its periodical reports on the application of the Charter public, thus ensuring that all organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established through the Charter and its implementation.

**COUNCIL OF EUROPE**  
**COMMITTEE OF MINISTERS**

**Recommendation RecChL(2001)6**  
**of the Committee of Ministers on the application of the**  
**European Charter for Regional or Minority Languages by Switzerland**

*(Adopted by the Committee of Ministers*  
*on 21 November 2001*  
*at the 773<sup>rd</sup> meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Bearing in mind the instrument of ratification submitted by the Swiss Confederation on 23 December 1997;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by Switzerland;

Having taken note of the comments made by the Swiss authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Switzerland in its initial periodical report, supplementary information given by the Swiss authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Switzerland and the information obtained by the Committee of Experts during its “on-the-spot” visit,

Recommends that Switzerland, whether at federal, cantonal or municipal level as the case may be, take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. enact legislation in application of Article 70.2 of the new Constitution in order to enable the Romansh-speaking community to benefit fully from the protection provided by the Charter;
2. make all possible efforts to remove the legal and practical obstacles to the use of Romansh and Italian in court proceedings in the Canton of Grisons;
3. explore possibilities of improving the use of Romansh and Italian at the level of the federal administration.